

**GUÍA DE VALIDACIÓN
DE MATERIALES EDUCATIVOS**
(Con enfoque en materiales de Educación Sanitaria)

1era. Edición
Chiclayo, Diciembre de 2003

Elaborado por: Msc. Stefan Ziemendorff y Lic. Axel Krause

Programa de Agua y Saneamiento PROAGUA/GTZ

Los Faiques 140, Santa Victoria - Chiclayo

e-mail: sziemendorff@proagua-gtz.org.pe

akrause@proagua-gtz.org.pe

Teléfono: 074-234928



PROYECTO
LA SALUD DE LAS POBLACIONES INDIGENAS
CONVENIO GTZ-OPS/OPS

Presentación

La Guía "Validación de Materiales Educativos", trata de explicar todo el proceso de la validación de materiales educativos, p. Ej. de Educación Sanitaria, Ambiental y Nutricional, que pueden ser tanto materiales audiovisuales como textos o materiales ilustrativos. No es una Guía teórica sino práctica de profesionales del campo para su aplicación. Sean bienvenidas todas las recomendaciones para una futura segunda edición.

Es producto del trabajo en Educación sanitaria de varias instituciones y proyectos de la GTZ en el departamento de Lambayeque, Perú. Entre ellos destacan la Dirección Ejecutiva de Salud Ambiental de Lambayeque (DESA), la Dirección General de Salud Ambiental (DIGESA), la Empresa Prestadora de Servicios de Saneamiento de Lambayeque (EPSEL SA), el proyecto integral de seguridad alimentaria (PISA/GTZ), el Programa de Agua Potable y Alcantarillado (PROAGUA/GTZ) y el proyecto regional "La Salud de las Poblaciones Indígenas: Mejoramiento de las Condiciones Ambientales (Agua y Saneamiento). Convenio GTZ - OPS."

Nuestro agradecimiento por su colaboración va para la Lic. Pilar Cabrera, al Prof. Luis Lozada, al Eco. Cesar Bedon, el invalorable apoyo del Pintor sueco Lars Bäckmann, a la Dra. Ursula Gross, a Jorge Garaycochea, a Luis Terán, a Juan Cueva y sobre todo al infatigable Ing. José Maximiliano Reto Timaná.

Klas Heising
Asesor Regional del Proyecto Regional
"La Salud de las Poblaciones Indígenas. Convenio GTZ - OPS"

Stefan Ziemendorff
PROAGUA/GTZ

Axel Krause
PROAGUA/GTZ



PROYECTO
LA SALUD DE LAS POBLACIONES INDIGENAS
CONVENIO GIZ-OPS/OMS

Indice

Introducción

1. Finalidad de la presente Guía 7
2. Definición 8
3. Justificación de la validación 9
4. La Validación dentro de la Educación Sanitaria 11
5. El proceso de la validación 14

La preparación y ejecución de la validación

1. Elaboración de la ficha de validación 15
2. Selección del personal encargado de la validación 21
3. El ambiente y los materiales requeridos para la validación 22
4. Las formas de validación 23
 - 4.1 La validación oral - Los grupos focales 23
 - 4.2 La validación unipersonal:
Grupos de validación escrita y entrevista personal 25
 - 4.3 El número de validaciones 26
 - 4.4 La composición de los grupos de validación 26
5. Desarrollo de un taller de validación 27
6. La evaluación de los resultados de la validación 33
7. Culminación del proceso de validación 34

Ejemplo de los resultados de una validación

1. Validación de los dibujos 37
2. Validación del contenido con el texto 39
3. Cambios del material resultante de la primera validación 41

Anexo 1

- Discurso: metodología de priorización de mensajes 43

Anexo 2

- Ejemplo de una validación 51



PROYECTO
LA SALUD DE LAS POBLACIONES INDIGENAS
CONVENIO STZ-OPS/OMS

Introducción

1. Finalidad de la presente Guía

La presente Guía pretende aportar una herramienta valiosa en el campo de la educación en general y de la Educación Sanitaria en específico. Es una herramienta práctica para cualquier persona, empresa o institución que intenta trabajar con la población a través de materiales educativos. Explica la necesidad y la forma de aplicar la validación antes de lanzar un material para el poblador objetivo.

Esta guía no pretende ser una obra científica, es mas bien el resumen de varias experiencias positivas. Les acercamos una propuesta para ser utilizada como una estrategia básica para todo tipo de material: sean impresos o audiovisuales etc.

Ejemplos de temas para aplicar la validación:

- ✓ Educación sanitaria
- ✓ Educación ambiental
- ✓ Educación nutricional
- ✓ Educación sexual
- ✓ Educación electoral
- ✓ Educación para prevención de desastres
- ✓ Educación en derechos humanos

Ejemplos de tipos de materiales que pueden ser validados:

- ✓ Textos
- ✓ Materiales ilustrados
- ✓ Videos
- ✓ Materiales auditivo

2. Definición

Validación es la investigación que se realiza con los representantes de un grupo de personas a los cuales va dirigido un material específico (población meta, grupo objetivo, la finalidad es que ellos opinen sobre los instrumentos que se han trabajado antes que éstos ingresen a la etapa final o manufactura de los mismos.

En otras palabras: la validación de propuestas para materiales educativos es la examinación de los mismos para el grupo meta y por representantes del grupo meta bajo cinco criterios:

- **Atractividad:** Ayudar a que el material sea apreciado, despierte el interés y llame la atención para que el mismo sea percibido. En este campo entran también otros factores como la investigación de los canales que se usa para el material. Estos tienen que ser investigados en forma a parte. Por ejemplo, a través de encuestas o experiencias con otras campañas educativas con la misma población meta.
- **Entendimiento:** Asegurar que el material sea entendido. Esto es la finalidad principal de la Validación.
- **Identificación:** El grupo objetivo se tiene también que identificar con el material por sus personajes, paisajes, barrios, vestidos, sonidos etc. que deben ser preferiblemente de su entorno. Si el Grupo Meta no se ve reflejado en el material y piensa que está dirigido a otras personas se van a dificultar los demás objetivos.
- **Aceptación:** Quiere decir que las ideas y propuestas deben encontrar el acuerdo del poblador y estén a su alcance para que él lo vea factible y cumpla

con el cambio. Se trata de evitar que la propuesta conlleve objetos de rechazo por la población.

- **Inducción a la Acción:** Ayudar en el Grupo Meta, va a cambiar sus comportamientos en la manera deseada. Por supuesto va a ser imposible validar si de verdad lo van a hacer, pero si se puede tratar de validar, si el material educativo induce a la acción. Por ejemplo, con información concreta sobre el cómo. También en este campo se requiere de otras medidas adicionales para lograr el objetivo como son incentivos para la aplicación de ciertos comportamientos.

De cierta manera se averigua el material elaborado por fallas en su uso verdadero (prueba negativa). Se detecta todo lo que no convenga o funcione de la manera deseada para cambiar, mejorar o reemplazarlo hasta que sea aprobado.

El propósito de la validación no es encontrar la respuesta “correcta”, ni presentar a los delegados la visión particular que se tiene de ellos, la verdadera meta es lograr el material adecuado desde el punto de vista del poblador.

Es importante destacar que es factible validar dos propuestas y trabajar en ambas para posteriormente compararlas y optar por la más adecuada.

Un requisito importante de la validación, es que para trabajar eficientemente con el Grupo Meta se debe desarrollar un primer borrador del material educativo con las características de un producto finalizado.

De esta manera se facilitará el trabajo a los que intervengan en el proceso y, por otro lado, en el caso que los responsables del proyecto estén cercanos a lograr una propuesta óptima, necesitarán de menos esfuerzo y tiempo en la validación.

En el caso de materiales complejos no basta con la validación de cada detalle, es importante validarlos en combinación, para que la validación sea un simulacro de la verdadera intervención.

3. Justificación de la Validación

En la actualidad muchas campañas educativas presentan una dualidad: el tipo de codificación de los mensajes aplicados por los educadores y el tipo de decodificación de los mensajes por los grupos a los cuales se dirige.

Sin validación muchas intervenciones con materiales educativos quedarían ineficientes y despegadas del objetivo apuntando con otras palabras: Su material



estaría neutralizado o impactaría de manera incorrecta porque trasmite informaciones inútiles, incentiva mal, no motiva, no tiene poder de convencimiento, no puede modificar actitudes negativas, desafía innecesariamente las tradiciones perdurables y no se basa en practicas positivas ya existentes.

Mediante la validación se puede evitar buena parte de los errores cometidos en la elaboración de materiales y asegurar mejores niveles de entendimiento, identificación y percepción entre otros aspectos.

Por lo general el primer problema que surge es la diferencia que existe entre el grupo que elabora los materiales educativos y el Grupo Meta, quien finalmente es el que llevará a la práctica los planteamientos contenidos en los materiales educativos. Las diferencias entre estos dos grupos se deben a todas o algunas de las razones que pasamos a enumerar:

- Proviene de diferentes niveles socioeconómicos
- Proviene de diferentes sectores socio – culturales
- Son de diferentes grupos de edad y/o de género
- Tienen diferentes niveles educativos
- Tienen diferentes ángulos de vista de la problemática.

Sin duda las características como las tradiciones, cultura, idioma, condiciones económicas entre otras, influyen cómo percibimos, entendemos y captamos informaciones. Es por ello que durante el proceso de validación se puede comprender las particularidades de un grupo objetivo, por ser ellos mismos quienes señalan sus propias peculiaridades.

Hay que tener presente que habitualmente se pierden los mejores logros de una actividad educativa por permitir errores, que solamente el Grupo Meta sabe identificar. Es imposible que, por ejemplo, un educador conozca al 100% la perspectiva de un poblador, por más que se encuentre compenetrado con la población, por ello el educador siempre habrá de validar sus materiales por ser indirecta su interpretación de la realidad de otras personas.

**La Validación no es un gasto adicional en una
campaña educativa...**

¡Es el empleo racional de recursos!

No es una pérdida de tiempo...

¡Se gana tiempo y conocimientos!

La población objetiva no es homogénea porque consta de una variedad extensa de individuos. Debemos averiguar las paralelas y compromisos que sirven para todos aquellos a los cuales queremos llegar.

La validación comprueba los factores directos con miras a la coherencia e integridad de las argumentaciones, verifica los factores indirectos con respecto a la llegada del Grupo Meta, como son el acceso y presentación de los factores directos.

La validación comprueba los factores directos con miras a la coherencia e integridad de las argumentaciones.

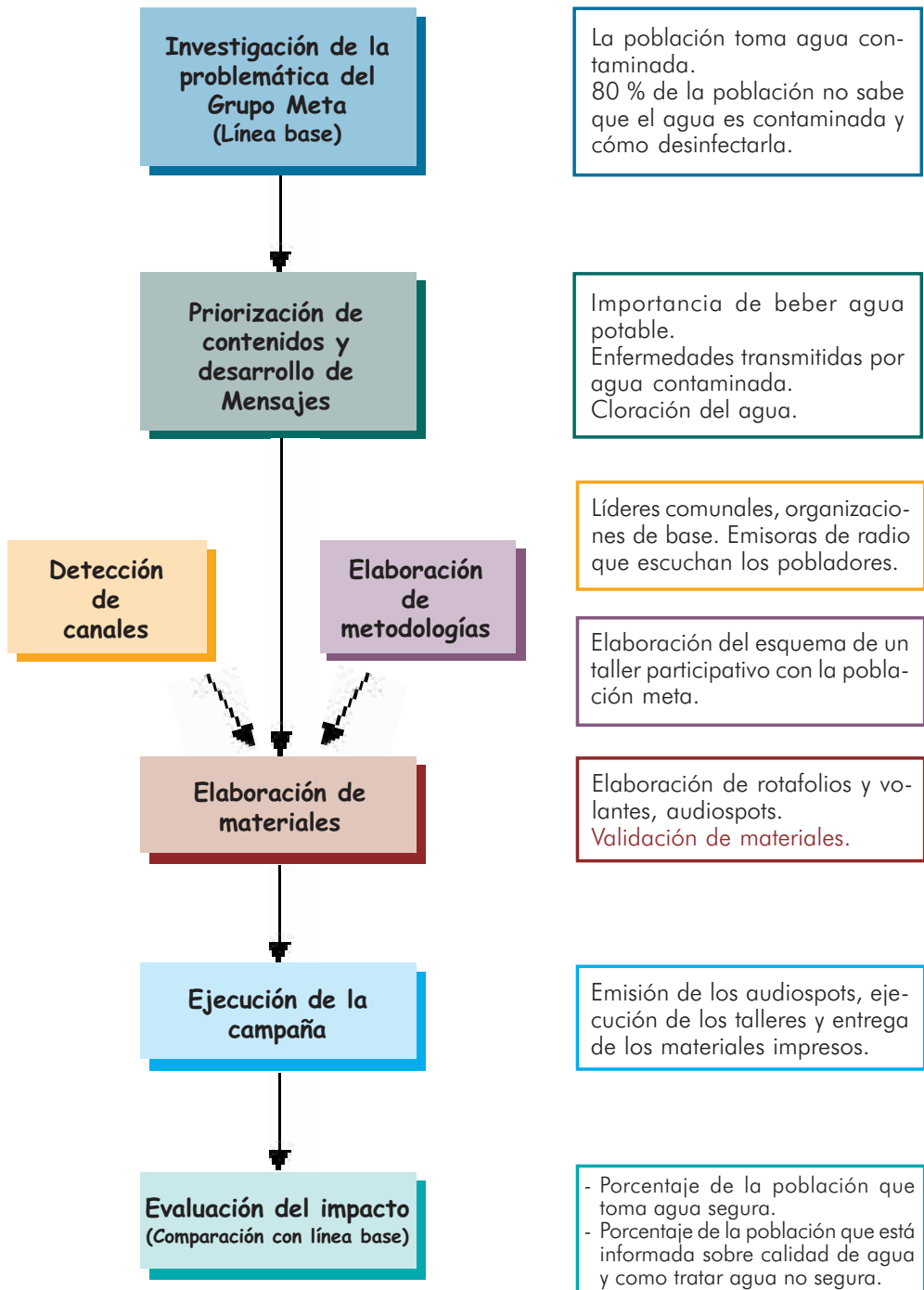
Verifica los factores indirectos con respecto a la llegada del grupo meta, como son el acceso y presentación de los factores directos.



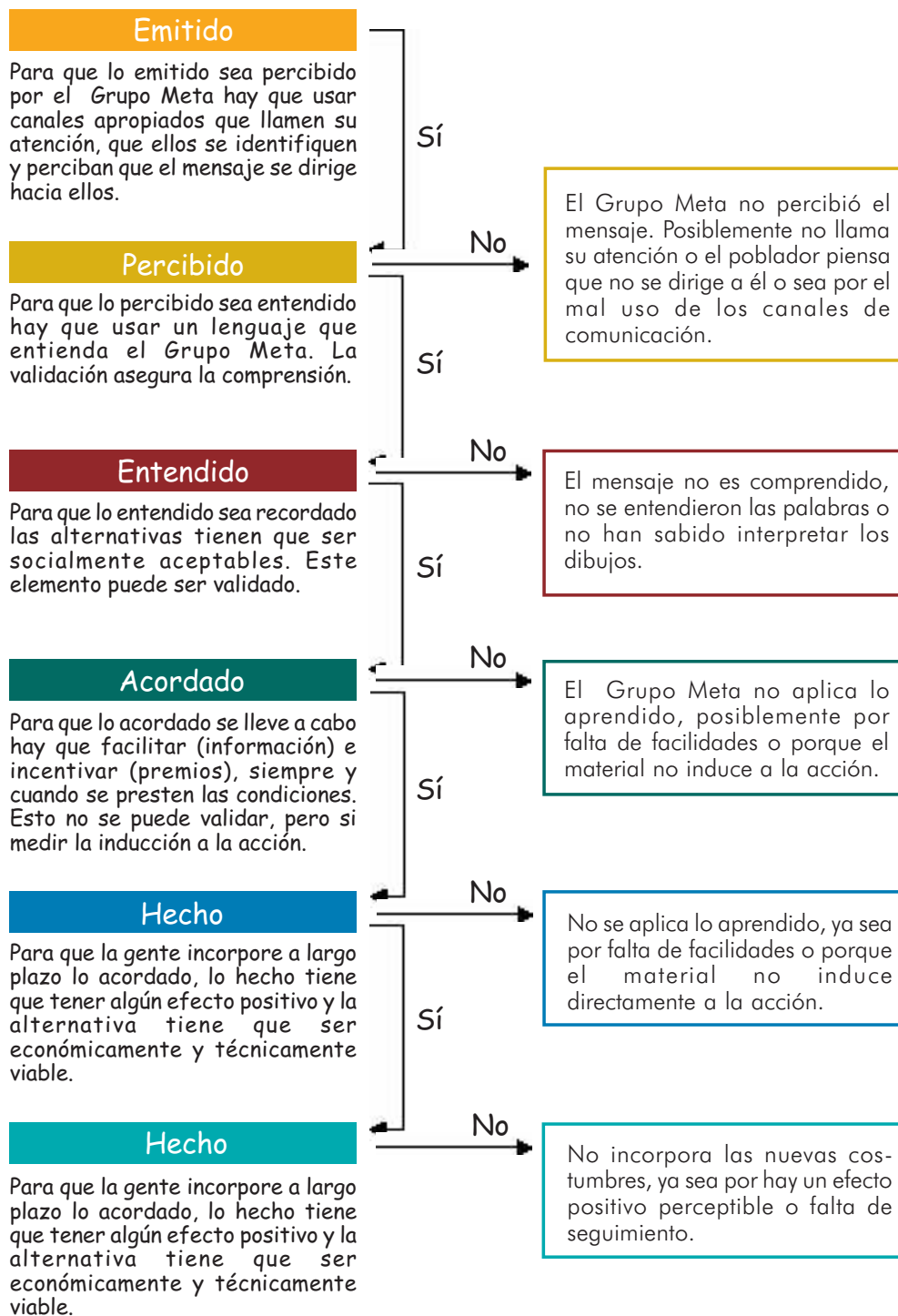
4. La Validación dentro de la Educación Sanitaria

Para la Preparación de Campañas de Educación Sanitaria o cualquier otra se requiere definir principalmente lo siguiente:

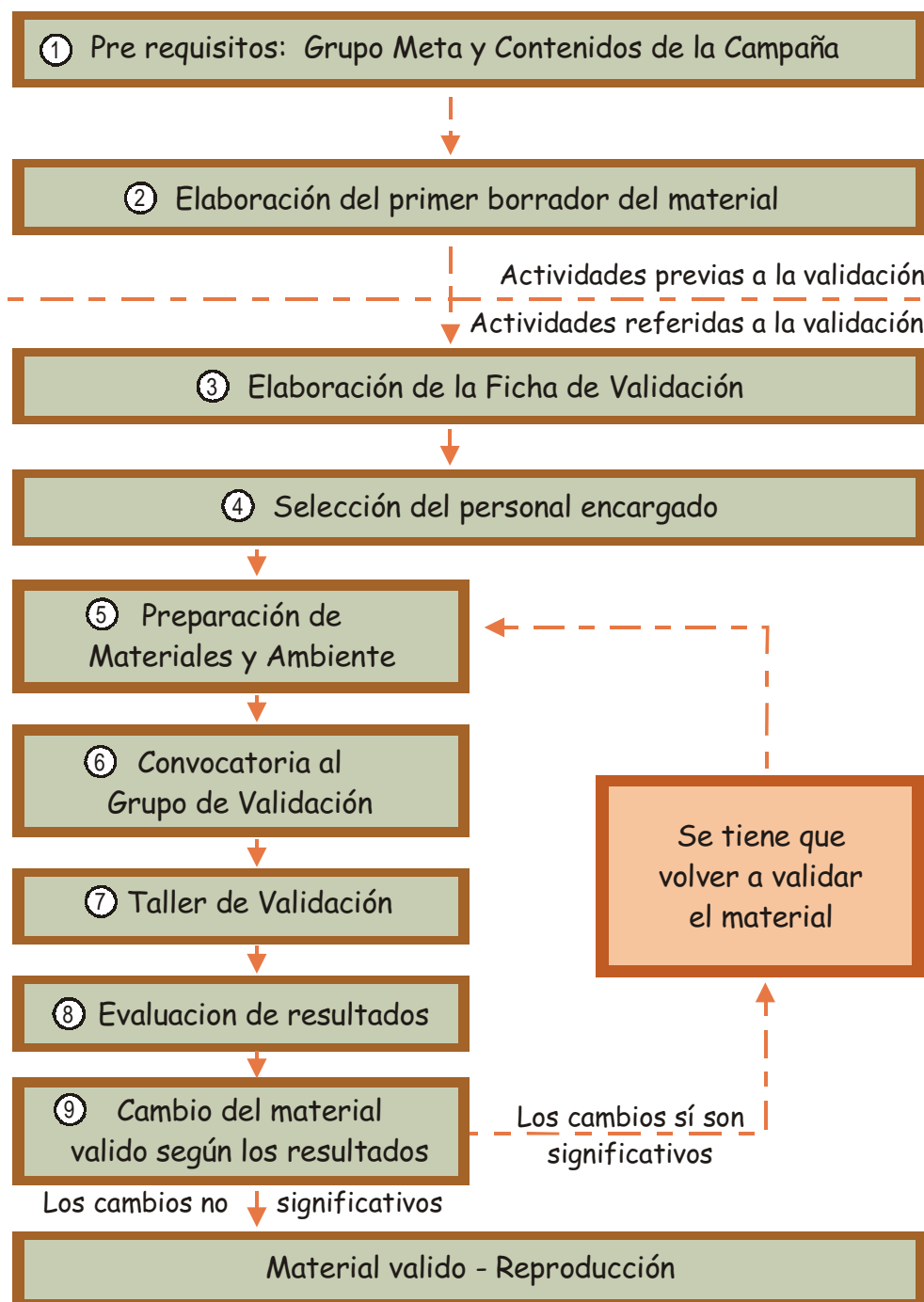
- El Grupo Meta
- La Problemática
- Los Contenidos
- La Metodología
- Los Canales
- Los Materiales



Proceso de cambios de comportamientos en Educación Sanitaria



5. El proceso de la Validación





PROYECTO
LA SALUD DE LAS POBLACIONES INDIGENAS
CONVENIO GTZ-OPS/OMS

La Preparación y Ejecución de la Validación

1. Elaboración de la Ficha de Validación

Para el diseño de la Ficha de Validación hay que tener en cuenta tanto el grupo meta como el tipo del material. A continuación se muestran ejemplos aplicados, los cuales tendrán que ser modificados según los criterios siguientes:

- Entendimiento de las preguntas por parte del Grupo Meta (también puede ser validada mediante una prueba).
- Idioma y lenguaje del Grupo meta.
- Tipo de Material (vídeo, cinta, material visual- volante, rotafolio).

Algunas recomendaciones comprobadas en el campo son las siguientes:

- ✓ Siempre es preferible usar preguntas abiertas para no inducir respuestas.
- ✓ Si se hacen preguntas de respuesta múltiple (por ejemplo: Sí / No) se recomienda preguntar: ¿Por qué?
- ✓ Se recomienda verificar las opiniones personales, dirigiendo varias preguntas hacia un mismo punto.
- ✓ La ficha de validación debe trabajar los cinco criterios mencionados en el primer capítulo.
- ✓ Se debe incluir preguntas para indagar cómo cambiar el material según los representantes del Grupo Meta, en caso se haya detectado problemas o errores.
- ✓ En caso de entrevistas a grupos, la ficha de validación requiere de más espacio para las respuestas que las entrevistas individuales.

A continuación se observan Fichas de Validación como han sido utilizadas en el campo, por el Proyecto PISA/PRONAA/GTZ en Chiclayo. Además se encuentra una Ficha del Proyecto Demostrativo en Ayamachay/Inkawasi por el Proyecto "La Salud de las Poblaciones Indígenas"/GTZ/CEPIS/OPS-OMS en el Anexo 2

(Ejemplo de una validación):

- Validación de cuñas radiales (PISA - mejorado con las experiencias obtenidas).
- Validación de videos educativos (PISA).
- Validación de materiales ilustrativos (La Salud de las Poblaciones Indígenas) - Ver Anexo 2.

Como se va a observar, las fichas de validación ejemplares cumplen con las propuestas arriba mencionadas y siempre están trabajando las cinco variables de la Validación (Ser atractivo, de fácil entendimiento, aceptación, identificación, inducción a la acción).

Dentro de estas cinco variables se validarán:

- ✓ Las palabras, frases y mensajes utilizados.
- ✓ Los dibujos, fondos, colores, vestidos etc.
- ✓ El tamaño de las letras del material, calidad, forma etc.
- ✓ Los sonidos, las voces, la música de fondo entre otras cosas de estilo.
- ✓ La correlación de las diferentes partes entre ellos.

Validación de mensajes radiales

¡Se escuchará la cuña radial dos veces!

PRIMERA VEZ: Escuche con atención todo el mensaje y responde luego las preguntas

Pregunta 1: ¿A qué personas has escuchado?
(Entendimiento, atractivo, aceptación)

	Descripción de cada personaje (hombre, mujer, madre, hija etc.)	¿Cómo son? (Escribe Sí o No)	
		Simpático	Sabio
1			
2			
3			

Pregunta 2: ¿Dónde se encuentran? (Entendimiento)

Pregunta 3: ¿De qué hablan? (Entendimiento)

Pregunta 4: ¿Qué mensaje o información es interesante para ti?
(Atractivo, Identificación)

SEGUNDA VEZ: Escucha con atención, otra vez, todo el mensaje y luego responde las preguntas. ¡Por favor no repitas lo que ya dijiste!

Pregunta 1: ¿A qué personas has escuchado?
(Entendimiento)

	Descripción de cada personaje (hombre, mujer, madre, hija etc.)	¿Cómo son? (Escribe Sí o No)	
		Simpático	Sabio
1			
2			
3			

Pregunta 2: ¿Dónde se encuentran? (Identificación)

Pregunta 3: ¿De qué hablan? (Entendimiento)

Pregunta 4: ¿Qué mensaje o información es interesante para ti?
(Atractivo, identificación)

Pregunta 5: ¿Qué es lo que más te ha gustado? (Atractivo)

Pregunta 6: ¿Qué es lo que no te ha gustado? (Atractivo)



- Pregunta 7:** ¿Hay algo que no les gustaría o rechazaría la gente de tú barrio?
(Atractivo, aceptación)
- Pregunta 8:** ¿Algunas palabras han sido difíciles de entender? ¿Cuáles? ¿Algunas partes de la cuña no quedan muy claras?
(Entendimiento)
- Pregunta 9:** ¿Contiene alguna idea que no será aceptada o poco creíble? ¿Cuál?
(Aceptación)
- Pregunta 10:** ¿Hay alguna palabra, frase, sonido que debería ser remplazado por algo que tú propones? ¿Por qué?
(Aceptación)
- Pregunta 11:** ¿Piensas que una acción te puede impulsar a conducirte solo? ¿Qué acción podría ser esa?
(Identificación, inducción a la acción)
- Pregunta 12:** ¿Considerarías tomar esa acción?
¿Qué cambiaría para ti?
(Inducción a la acción)
- Pregunta 13:** ¿Cómo lo explicarías a un amigo? ¿Lo alentarás a la acción?
(Inducción a la acción)

Revelación del mensaje:

Aquí se le explica al poblador cual ha sido la intención de la cuña radial. Por ejemplo, el mensaje fue: **"antes de comer y después de ir al baño debo lavarme las manos"**.

- Pregunta 14:** ¿Qué podemos hacer para mejorar la cuña radial, hacerla más claro y más realista? ¿Cuál es tú propuesta para mejorarla? Y ¿qué efecto resulta del cambio?
(General)

Mejora / Cambio	Efecto

Guía para el Moderador y Observador - Validación de Videos

Lugar:	Hora:
Moderador:	Observador:

Entendimiento

¿Pueden relatarme qué es lo que han visto en el video?

¿Cuál fue el mensaje principal del video?

¿Qué otros mensajes recuerdan?

¿Qué se puede aprender?

¿Qué no han entendido?

¿Qué cambios proponen?

Aceptación y atractivo

¿Qué fue lo que más les llamó la atención en positivo? ¿Por qué?

¿Qué fue lo más negativo que les llamó la atención? ¿Por qué?

Atractivo

¿Quién es la persona o las personas principales del vídeo?

¿Qué están haciendo?

¿Qué otros personajes recuerdan?

¿Qué cuentan de ellos?



Identificación

¿Dónde piensan que han tomado el vídeo?

¿De dónde parecen ser los actores?

¿Puede ser que hayan tomado el vídeo en tu zona?

¿Para quiénes piensas que se ha elaborado este vídeo? ¿A quién se dirige?

Atractivo

¿Les parece muy corto o demasiado largo el vídeo?

¿Qué les parece la música de fondo?

Inducción a la acción

¿Podrán imaginarse hacer las cosas como está propuesto en los dibujos? ¿Por qué?

¿Piensan que los demás aplicarán lo propuesto en los dibujos? ¿Por qué?

¿Qué ideas tienen para que todos practiquen esta costumbre?

2. Selección del personal encargado de la validación

Como se explicará más adelante hay diferentes formas de validación para lo cual se requiere diferentes tipos de personal encargado:

(1) Para el grupo de validación oral:

Se necesita dos personas: Un moderador y un observador

El moderador: Es el que habla con los pobladores participantes, indicándole las tareas, provocando tomar posiciones y que expresen sus opiniones. El moderador trata de involucrar a todos los participantes, es decir frena a los más activos y motiva a los más pasivos.

El moderador necesita ser sobrio y moderado, y poseer conocimientos de la población meta, como dominar su lenguaje. También necesita conocer el material y los mensajes codificados para que no se aleje en detalles no importantes. No debe inducir las respuestas. En ninguno de los casos él debe dar alguna explicación adicional a lo que se percibe en el material.

Ojo: no se trata de una charla de educación sanitaria. ¡Es la validación del material!

Observador: El observador llena el formato, apuntando cuidadosamente todo lo que mencionan los participantes sobre un tema. También anota si varios pobladores tienen la misma idea y trata de captar lo que hablan entre ellos sobre el material. Así también puede percibir palabras sinónimas que son más convenientes para el material.

Parecido al moderador, el observador debe dominar el lenguaje local y conocer el material. Además tiene que estar atento, tener buen oído, buena y rápida escritura. Puede ser un poblador capacitado (por ejemplo un promotor de salud) o un servidor de la institución que efectúa la validación.

Nota: Se debe considerar que a veces hay trabajos colaterales como: cuidar niños, distribuir refrigerios y servir de anfitrión, para lo cual se tendrá que asignar otra persona, que puede ser un poblador voluntario.

(2) Para el grupo de validación escrita:

Se necesita una persona: Un moderador-Observador



Moderador- observador: El trabajo con el grupo es mucho más sencillo. El moderador-observador explica inicialmente el procedimiento, después responde a las inquietudes y tratará de evitar la comunicación dentro del grupo, para lograr que las opiniones sean independientes. El mismo poblador llenará su formato. Tiene tiempo para encargarse de tareas colaterales como ordenar los materiales, servir refrigerios etc.

Nota: En el Proyecto PISA/PRONAA/GTZ se decidió contratar a personas ajenas al proyecto para validar videos educativos, de esta manera se evitó que puedan inducir respuestas debido al conocimiento previo de la población sobre finalidades y objetivos del Proyecto.

(3) Para la validación mediante entrevista personal

Se necesita una persona: Un Entrevistador

Entrevistador: Es quien hace las preguntas al poblador y anota cuidadosamente sus comentarios. El entrevistador está facultado para explicar las preguntas, mas no el material y debe ser cuidadoso para no inducir las respuestas. El entrevistador puede ser de la misma zona, y deberá ser previamente capacitado, especialmente si se trata de poblaciones indígenas con idiomas poco conocidos por el Proyecto.

3. El ambiente y los materiales requeridos para la validación

El material educativo que servirá para la validación tiene que tener las mismas características que el material final con respecto a colores, tamaños etc. En el caso de cuñas radiales y videos también se recomienda usar las mismas voces, actores y ambientes.

Si se trata de materiales ilustrados hay que prepararlos de la siguiente manera: tapar parte del material que contenga el texto dejando libre las imágenes, usando papel blanco que sea fácil de retirar posteriormente. Además de los materiales para validar se tiene que tener preparado el siguiente equipo:

- 20 juegos de material educativo en el caso de instrumentos escritos o ilustrativo de formato pequeño.
- Un juego educativo preparado en el caso de materiales de tamaño grande como rotafolios, afiches o también en los casos que se expongan cuñas radiales o videos.
- Equipos audiovisuales (en caso que estos sean necesarios).

- 20 lápices.
- 20 juegos de formatos de validación.
- 11 tableros para el grupo oral (uno para el observador y el resto para los participantes).
- Cinco botellas grandes de gaseosa con suficientes vasos plásticos.

Los requerimientos mínimos para el ambiente donde se realizará la validación son:

- ✓ Asientos para todos los participantes.
- ✓ Una mesa que alcance para todas las personas del grupo de validación escrita.
- ✓ El ambiente debe permitir que el grupo de validación escrita esté separado del grupo de validación oral para que no exista interferencia.
- ✓ El ambiente debe ser proporcionado por el mismo Grupo Meta, para que se sientan como en casa.



4. Las Formas de Validación

Mediante la validación de materiales educativos se quiere captar la opinión del Grupo Meta en dos diferentes casos:

- (1) La opinión concertada del Grupo Meta.
- (2) La opinión individual de cada poblador participante sin ser influida por terceros.

Para el primero de los casos se utilizará la técnica del Focus Group (grupo focal), lo que nosotros llamamos grupos de validación oral. Los participantes mencionan sus puntos de vista en una discusión abierta.

Para el segundo de los casos se puede aplicar dos técnicas algo diferentes. Una es lo que llamamos **Grupos de validación escrita**. Otra es la **entrevista personal**.

En adelante se describe las 3 formas:

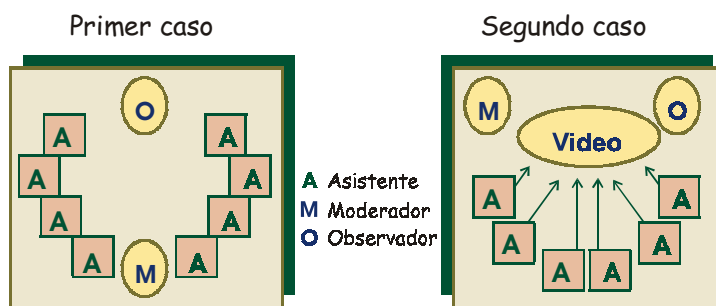
4.1 La validación oral - los grupos focales

Grupo de Validación Oral en el Pueblo Joven Vista Alegre, Chiclayo - Perú con el moderador del Proyecto PISA sentado explicando la técnica de validación.



Un **Grupo de Validación oral** (o **Grupos focales - Focus Group**) está integrado por 8 a 10 personas. No deben ser menos para aprovechar que los pobladores se expresen mejor y que haya efectos de dinámica de grupo. No deben ser más para que el moderador y sobre todo el observador puedan captar todas las informaciones posibles. Es importante también que se escuchen todas las opiniones. En esta forma de validación pueden participar personas analfabetas.

La agrupación de los grupos de validación oral se hacen de acuerdo al material a validar:



El **primer caso** se observa la ubicación recomendada para los grupos de validación de cuñas radiales y de material de pequeños gráficos o textos, los cuales están a la mano de cada uno de los integrantes del grupo. Como se ilustra, el observador está al lado opuesto del moderador, lo que facilita su trabajo.

El **segundo caso** muestra a la agrupación en la ubicación recomendada para los casos de validación de videos o rotafolios, afiches, etc. Como se observa el grupo está bien ubicado de manera que todos los participantes pueden ver bien.



Grupo de Validación escrita sobre manejo adecuado de basura en un Pueblo Joven de Chiclayo con el Moderador - Observador del Proyecto PISA/PRONAA/GTZ.

4.2 La validación unipersonal: grupos de validación escrita y entrevista personal

La validación escrita y la entrevista personal se diferencian de la oral porque en ella se captan las opiniones personales de los participantes, sin mediar ninguna interacción entre los pobladores.

Las dos formas pueden ser aplicadas paralelamente, pero normalmente son excluyentes y substitutos entre sí.

Un grupo de **validación escrita** está integrado por 8 a 10 personas, en donde cada uno de los participantes llena sus fichas en forma independiente, de esta manera se obtiene opiniones no adulteradas. La validación escrita es una forma de llegar a muchos pobladores en simultánea, sin la necesidad de entrevistar a cada uno personalmente. Se ha comprobado la eficiencia en el caso de las validaciones del Proyecto Integral de Seguridad Alimentaria PISA/PRONAA/GTZ.



Entrevista personal para la validación de un material educativo para el Proyecto "Salud de las Poblaciones indígenas" en el caserío Ayamachay/ Inkawasi



La entrevista personal. Como se ha mencionado, la entrevista personal intenta registrar opiniones personales de las personas sin ser influidas por factores externos. Esta técnica exige un mayor tiempo de aplicación pero según la propia experiencia es recomendable.

En caso de que la validación escrita no dé resultados, ya sea por lo complejo del material o por ser analfabetos la mayoría del grupo, se debe preferir la entrevista personal. Esta técnica requiere de mayores habilidades por parte del Moderador para no inducir su propia opinión entre los participantes. Paralelamente, permite la retroalimentación pudiendo plasmar a más profundidad la opinión del poblador.

A continuación se muestra un cuadro que visualiza los criterios que hay que tomar en cuenta para la decisión de la metodología que conviene más:

Resumen de Ventajas y Desventajas

TIPO DE VALIDACIÓN CRITERIOS	VALIDACION ESCRITA	ENTREVISTA PERSONAL
Necesidad en tiempo y esfuerzo	☹ Media	☹ Alta
Inducción del Moderador	☹ Baja posibilidad	☹ Puede darse
Aplicabilidad para Analfabetos	☹ No	☺ Sí
Profundidad y Retroalimentación	☹ Poca	☺ Mucha
Interacción entre los pobladores	☹ Evitable	☺ Excluida

4.3 El número de Validaciones

Con el mismo material o borrador se realizará por los menos dos talleres de validación diferentes, para ver la influencia de la institución que la efectúa y para considerar diversidad de realidades. En las entrevistas personales se preverá por lo menos con 10 entrevistas. El número total de talleres de validación no se puede determinar desde el inicio, por depender del material borrador.

El número de validaciones se incrementarán por existir:

- Grandes diferencias dentro del grupo objetivo (edad, género, educación, culturales, lingüísticas, socioeconómicos). Si las diferencias son considerables hay que buscar compromisos para el material a través de validaciones separadas.
- En el caso de que los pobladores detecten errores significativos se debe trabajar estas observaciones dándole desarrollo a la propuesta. Una vez corregido el material requiere nuevamente ser validado con otros participantes.

Nota: En el caso de temas sensibles, como por ejemplo educación sexual o propaganda política, se sugiere armar los grupos con cuidado o preferir la validación vía la entrevista personal, para evitar la vergüenza de expresarse en grupo o enfrente de sus parejas o autoridades.

4.4 La composición de los Grupos de Validación

Para cualquier material educativo se debe tener definido el Grupo Meta. Esta definición del Grupo Meta es previa a cualquier acción a realizar. Ejemplos de Grupos Meta (Primarias):

- Familias de un caserío de la Selva.

- Mujeres embarazadas en zonas peri urbanas.
- Hombres en edad fértil (es decir todos)
- Escolares de la secundaria.

Ejemplos de Grupos Meta (secundarias):

- Promotores de Salud (que a su vez se dirigen a las familias del caserío en la Selva).
- Profesores (que a su vez se dirigen a los escolares de la secundaria).

Para que el material elaborado llegue al Grupo Meta se tiene que tomar en cuenta lo siguiente:

1. Los Grupos de Validación en su composición tienen que reflejar al Grupo Meta.
 - Los participantes forman parte del Grupo Meta y lo representan de manera equitativa en función a edad, género, estado socioeconómico etc.
2. Para lograr que participe todo tipo de poblador objetivo, y no solamente los más activos y motivados, la selección tiene que ser al azar.
 - Para evitar el rechazo dentro de la población seleccionada al azar se propone:
 - a) Entregar un pequeño incentivo al poblador por su participación.
 - b) Evitar que el taller tenga una larga duración.
 - c) Explicar en forma transparente la finalidad de la validación y así despertar el interés del poblador.
3. Si dentro de la población objetivo se encuentran grupos muy diferenciados en determinadas características, se debe especificar los materiales a cada grupo.

En el caso de diferencias importantes, un sólo material concertado perdería claridad y precisión en el mensaje. En consecuencia se recomienda crear distintos materiales teniendo en cuenta las necesidades de cada uno.

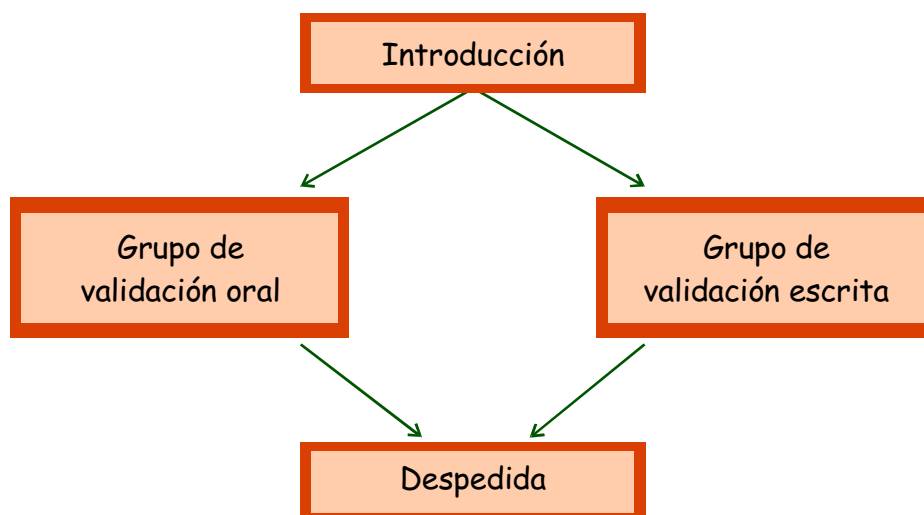
5. Desarrollo de un taller de validación

Teniendo todas las herramientas necesarias el taller de validación se desarrollará en forma sencilla. Se recomienda que su duración no sea más de hora y media para mantener la atención de los pobladores. Se puede desarrollar la validación escrita y validación oral (si es que no se aplican entrevistas personales) en un mismo lugar y fecha. Esto permite ahorrar tiempo y materiales borradores.



Se ahorra tiempo al saludar, introducir y despedir a ambos grupos a la vez; así también al realizar las dos validaciones en forma paralela. La validación escrita usará primero una parte del material y el grupo de validación oral la otra, para luego intercambiarlos y completar con la parte restante. Para manejar el intercambio se sugiere tomar el refrigerio a la mitad del taller.

En el gráfico siguiente se observa la estructura del taller.



En el siguiente cuadro se da un ejemplo para el desarrollo del taller.

TÍTULO : TALLER DE VALIDACIÓN DE MATERIALES DE EDUCACIÓN SANITARIA (PROYECTO PISA/PRONAA/GTZ)		
Participantes: Aproximadamente 20 pobladores del Grupo Meta del Material (10 para validación escrita, 10 para validación oral).	Lugar: Local Comunal Vista Alegre.	Fecha: Sábado 3/06/2000 Duración esperada: aproximadamente 87 minutos.
Objetivo del taller: Grupo Meta entiende el material. Los dibujos y textos son coherentes y llaman la atención.	Entorno: Asientos para todos y mesas para grupo de validación escrita.	Temas: Buen manejo del agua, eliminación adecuada de excretas

PROCESO	TEMA	DESARROLLO	MATERIAL	TIEMPO	RESPONSABLE
INTRODUCCIÓN	Saludo y Bienvenida.	Agradecimiento por su asistencia, información muy breve sobre las actividades del Proyecto PISA y de su Área de Infraestructura y Saneamiento Ambiental.	Ninguno	3 minutos	Moderador y Observador para el grupo de validación oral.
	Presentación del personal encargado.	Presentación del personal encargado (moderadores, observadores).			Moderador y Observador para el grupo de validación escrita
	Presentación de los objetivos de la validación.	Presentación de los objetivos de la validación y motivación de los presentes.			
	División en grupos de validación oral y escrita.	Identificación de pobladores con facilidad de escribir y leer, división en un grupo de validación escrita y un grupo de validación oral			



PROCESO	TEMA	DESARROLLO	MATERIAL	TIEMPO	RESPONSABLE
VALIDACIÓN ESCRITA	Eliminación adecuada de excretas.	Distribución de materiales con tapa textos. Distribución de las fichas de validación. Monitoreo y ayuda al grupo de validación. Recojo de las Fichas llenadas y materiales validados.	Materiales: "Eliminación adecuada de excretas" con tapa textos. Lápices con borrador (1 por persona). Fichas de validación (1 por persona y página).	30 minutos	Moderador y Observador para el grupo de validación escrita.
	Pausa e intercambio de materiales.	Dinámica en la pausa para mantener el grupo atento. Intercambio de materiales con el grupo de validación oral.	2-3 Gaseosas con vasos y bocadillos.	10 minutos	
	Buen Manejo del agua para beber.	Distribución de materiales con tapa textos. Distribución de las fichas de validación. Monitoreo y ayuda al grupo de validación. Recojo de Fichas llenadas y materiales	Fichas de validación (1 por persona y página)	30 minutos	

PROCESO	TEMA	DESARROLLO	MATERIAL	TIEMPO	RESPONSABLE
VALIDACIÓN ORAL	Buen Manejo del agua para beber.	<p>Validación de materiales con tapa textos.</p> <p>Validación de dibujos y textos uno por uno.</p> <p>Un poblador lee los textos en alta voz para todos.</p> <p>El observador apunta todo que tiene importancia.</p> <p>Recojo de materiales.</p>	<p>Materiales "Buen manejo del agua para beber" con tapa textos (1 por persona).</p> <p>Fichas de validación (1 por página para el moderador).</p> <p>2 Lápices con borrador.</p>	30 minutos	Moderador y Observador para el grupo de validación oral
	Pausa e intercambio de materiales.	<p>Dinámica en la pausa para mantener el grupo atento.</p> <p>Intercambio de materiales con el grupo de validación oral.</p>	2-3 Gaseosas con vasos y bocadillos.	10 minutos	
	Validación adecuada de excretas	<p>Validación de materiales con tapa textos.</p> <p>Validación de dibujos y textos uno por uno.</p> <p>Un poblador lee los textos en alta voz para todos.</p> <p>El observador apunta todo que tiene importancia.</p> <p>Recojo de materiales.</p>	Fichas de validación (1 por página para el observador)	30 minutos	



PROCESO	TEMA	DESARROLLO	MATERIAL	TIEMPO	RESPONSABLE
DESPEDIDA	Retro Alimentación.	Preguntas: ¿Qué se puede mejorar en la validación? ¿Era muy larga? ¿Hay algo que quiere añadir?	Bloc de Notas.		Moderador y Observador para el grupo de validación oral.
	Agradecimiento	Agradecimiento y despedida (Por la diferencia en el tiempo que demoran los grupos de validación, se pueden despedir de cada uno para no desperdiciar mucho el tiempo de los pobladores)	Ninguno		Moderador y Observador para el grupo de validación escrita

Cuadro: Taller de validación ejemplar del proyecto PISA-PRONAA-GTZ

6. Evaluación de los resultados de la validación

El principio básico de la validación es:

¡El poblador siempre tiene la razón!

Esto se refiere a la forma, el lenguaje usado y la manera de la presentación del material. Hay que tener presente que no se está validando al poblador sino al material. Por tal motivo no es posible culpar al poblador que no lo entienda, más bien es un defecto del mismo material.

El segundo principio es:

¡Hay excepciones!

Esto quiere decir: El mensaje sustancial no debe cambiarse para poder cumplir con el objetivo de material.

A continuación algunos casos en los cuales se cambian el contenido de los materiales:

- Varios pobladores recomiendan usar otras palabras para decir lo mismo.
- Se observa que los pobladores emplean palabras diferentes a las del material, si tienen el mismo sentido son preferibles a las propuestas. Ejemplo: Todos los pobladores entienden la palabra roedores, pero usan el término ratas.
- Una parte del grupo observa una imagen como feo, aunque contiene un mensaje positivo.
- Una parte del grupo observa un dibujo con un mensaje negativo como bonito o muy bonito (Ejemplo: ¡Qué graciosa la rata!).
- Un parte del grupo observa otra cosa en el dibujo de lo que representa.
- El orden propuesto de los mensajes no es el deseado.
- Los colores, la música de fondo, los personajes no gustan, no resaltan etc.
- Ningún poblador se siente afectado de alguna forma por el material.
- Los pobladores sí entienden un dibujo, pero se sienten ofendidos por el contenido. Ejemplo: no están de acuerdo que se muestre un seno desnudo en un material de lactancia materna.
- Ningún poblador menciona alguna parte importante, lo cual significa que no le llama la atención.



Algunos casos en los cuales NO se cambia el contenido de los materiales:

- Una parte del grupo no está de acuerdo con un mensaje, pero no existen alternativas viables (por ejemplo, el pago para el recojo de basura). En este caso el material debe servir exactamente para superar este rechazo. Si es posible cambiar los argumentos a favor de estas propuestas entonces SI HAY cambios.
- No hay cambios si los pobladores no proponen una seria modificación (por ejemplo: Al narizón le falta sangrecita). Recuerden: siempre es importante mantener el buen humor durante la validación.

¡Ojo: no confíes en validaciones que proponen que no hay ningún cambio que hacer!

7. Culminación del proceso de validación

Una vez desarrollado el material, basándose en el análisis de los resultados obtenidos en los talleres de validación, se debe de tomar la decisión sobre la necesidad o no de una nueva validación.

Se recomienda someter el material a otra fase de validación en los casos siguientes:

- La parte ilustrativa, ha cambiado por no haber sido bien entendido o que causaron rechazo de la población o sea que la misma no se identificó con el material.
- Haber cambiado frases completas.
- Se eliminó parte del material que influye en la comprensión de otras partes.
- Se añadieron partes, sean textos o dibujos, o en el caso de videos secuencias o escenas.

No se requiere una nueva validación en los casos siguientes:

- Todo el contexto y los mensajes han sido entendidos, sólo se cambian palabras sueltas las cuales no alteran el contenido.
- Se cambiaron algunas formas de presentación que no influyen en el contenido, como por ejemplo los colores o la música en el fondo de una cuña radial, según las propuestas claras y mayoritarias de los grupos de validación.
- Se eliminaron partes que no influyen en el resto del material, que previamente fue entendido y aceptado.



Siempre tengan presente:

Las variables ajenas al proceso educativo como: disponibilidad de tiempo o de recursos humanos y financieros, no deben influir en la decisión de llevar a cabo una nueva validación. ¡No hacer una validación puede afectar seriamente la calidad de los materiales!

Se recomienda disponer, en la fase de planificación de la campaña, de suficiente tiempo y recursos para la validación

Para asegurar una buena labor es necesario mantener una óptima comunicación con personas que tengan capacidad de decisión, para que entiendan la importancia y la finalidad de la validación.



PROYECTO
LA SALUD DE LAS POBLACIONES INDIGENAS
CONVENIO GTZ-OPICOM

Ejemplo de los resultados de una validación

1. Validación de los dibujos



Material con el texto cubierto

Aportes de los Grupos de Validación, sobre lo que ven en los dibujos:

Grupo 1 - Validación oral (PJ Fanny Abanto Calle)

- El contenido es feo, pero está bien dibujado
- Uno esta haciendo su disposición fuera en el suelo, cerca se seca ropa.
- Eso es el objeto de la contaminación de la comida.
- En la derecha hay un enfermo bien flaquito con diarrea.

Grupo 2 - Validación escrita (PJ Fanny Abanto Calle)

- Una persona dosificando al aire libre, un niño comiendo y rodeado de moscas. Un niño con granos y desaseado.
- Aseo de vestimenta, Persona defecando, niño comiendo y persona triste.
- Un niño comiendo, un señor haciendo eses al aire libre, un señor con falta de aseo personal.
- Que un niño está haciendo sus eses y las moscas están en su alrededor y una niña esta comiendo sus alimentos y puede tener contaminación de las moscas.
- Un niño haciendo al aire libre sus eses.
- En el dibujo se observa que está muy mal por que el niño esta haciendo sus eses en aire libre y de esa manera esta contaminando el ambiente.
- Una niña alimentándose, una persona en el baño.

Grupo 3 - Validación oral (PJ Vista Alegre)

- El contenido es feo, pero está bien enseñado.
- Una persona /un niño está orinando /cagando /haciendo sus necesidades en el coral (jardín) /al aire libre /donde seca la ropa contaminando al ambiente y a los alimentos.
- Un niño cerca está comiendo y hay moscas.
- Un niño está rascándose /tiene granos /se baña.

Grupo 4 - Validación escrita (PJ Vista Alegre)

- Yo veo en el dibujo, que esta bañando, que esta haciendo sus necesidades, esta comiendo, una ropa tendida.
- Un niño ocupando, un niño con granos y un niño comiendo, y hay moscas.
- Un niño ocupandose, un niño con granos y una niña comiendo, ropa tendida.
- Un niño comiendo un niño rascandose un niño ocupando y hay moscas un cordel de ropa.
- En el dibujo veo a varios niños cada uno con sus propias necesidades.
- Una persona adulta orinando y un niño muy cerca comiendo.
- Veo a un niño alimentándose con la contaminación de la persona que esta defecando al aire libre y otra persona que parece que se queja de algo.

2. Validación del contenido con el texto



Material con el texto destapado

Aportes de los Grupos de Validación con propias palabras:

Grupo 1 - Validación oral (PJ Fanny Abanto Calle)

- Hacer las necesidades en cualquier lugar no es bueno.
- Excretas no se entiende, mejor heces.
- Tóxicos no se entiende, mejor microbios.
- Las heces contaminan el ambiente.
- Las moscas contaminan la comida y infectan a los niños.

Grupo 2 - Validación escrita (PJ Fanny Abanto Calle)

- Que hay mucho peligro para nuestros niños, falta del agua.
- Que la eliminación de excretas al aire libre son peligrosas, que producen enfermedades de todo tipo y causan la muerte.
- No se ve nada de aseo personal.

- Por que nos dan enfermedades peligrosas traen roedores prevenimos las excretas al aire libre prevenimos los enfermedades.
- Que porque el niño está haciendo sus eses al aire libre y la niña está comiendo a su lado y por eso se produce la contaminación y da cualquier infección así como veo el niño de la contaminación le a salido granos, puede causarle muerte (Cambia: excretas por eses).
- Hay un niño haciendo sus excretas a lado de una niña comiendo que contamina la comida y después vienen al enfermedades de los granos, la tifoidea.
- Que debemos tener bastante cuidado al momento que uno hacemos nuestras excretas debemos lavarse las manos antes y después para no sufrir estas contaminaciones que esta (ilegible) que esta contra la salud.

Grupo 3 - Validación oral (PJ Vista Alegre)

- Todos los problemas son por falta de agua. Tiene que hacer sus necesidades mas lejos de la cocina.
- ¿Qué traen a la casa? Mejor llevan.
- Roedores no se entiende, mejor ratas. Excretas no se entiende, mejor heces.
- Las heces son dañosas y causan enfermedades. Las moscas contaminan la comida.
- No se debe hacer sus necesidades cerca la casa y donde está la ropa.
- Nos pueden elevar hasta la muerte.

Grupo 4 - Validación escrita (PJ Vista Alegre)

- Las excretas, las moscas y roedores y animales domésticos atraen males. Como son: Parásitos, Bacteria, Malestar, Tifoidea etc. Todos estos hacen daño a los seres humanos.
- (Poblador escribe literalmente lo que lee).
- En esta página dos da entender que no debemos hacer deseando como hacer nuestras necesidades en el campo porque contaminamos malestar a nuestros vecinos.
- Si entiendo todos, no comprendo tóxicos.
- Lo que yo entiendo en esta pagina que en el dibujo esta repre-sentando una contaminación con moscas, excremento, bacteria lo cual no es efectivo para nuestra convivencia diaria.
- Que debemos ser limpios y debemos evitar la contaminación para que no haya enfermedades peligrosas porque nos pueden elevar hasta la muerte.

3. Cambios del material resultante de la primera validación



Como se observa se hicieron varios cambios para mejorar el entendimiento de los pobladores:

- (1) La palabra **excretas** se cambia por **heces**.
- (2) La palabra **roedores** se cambia por **ratas**.
- (3) La palabra **tóxicos** ha sido eliminada porque muchos de los pobladores no la entendieron. En su reemplazo se optó por **Microbios**, la misma que conteniente el significado de bacterias y virus, fue frecuentemente usada y entre los pobladores optimiza la comprensión del mensaje.
- (4) **Y causan** ha sido cambiado en **Porque causan**, al no haber sido entendida la relación entre las enfermedades y las excretas.
- (5) El niño comiendo se ha colocado en un ambiente aparte, para mostrar que el mensaje es: **que las moscas transportan la contaminación de las excretas mas no: el niño no debe comer tan cerca de los lugares dónde se hacen las necesidades.**
- (6) El niño ha sido cambiado para que se vea que está enfermo y no bañándose.

Nota: Por los múltiples cambios, sobre todo en los dibujos, se sometió este material a otra fase de validación.



PROYECTO
LA SALUD DE LAS POBLACIONES INDIGENAS
CONVENIO GTZ-OPPCMS

Anexo 1

Metodología de priorización de mensajes



Propuesta de una Metodología y
la Aplicación de la Metodología en
Ayamachay/Inkawasi/Lambayeque
para Mensajes sobre el Buen Uso de Letrinas

Msc. Stefan Ziemendorff

Introducción

En el marco del Proyecto Regional "Mejoramiento de las Condiciones Ambientales de las Poblaciones Indígenas" (Agua y Saneamiento), convenio GTZ-OPS/OMS, se viene ejecutando el Proyecto Piloto "Letrinas en Ayamachay", desarrollado en la comunidad quechua hablante de Ayamachay, situado sobre los 2800 m.s.n.m., en el distrito de Inkawasi, provincia de Ferreñafe- departamento de Lambayeque.



Dado que el campo de la educación, y de la educación sanitaria en específico, es un campo amplio y que la población meta tiene una limitada capacidad y/o voluntad de captar muchos mensajes, es necesario priorizar los mensajes para obtener el máximo impacto posible en función a los objetivos del proyecto/ de la campaña. Si se da una gran cantidad de mensajes se puede confundir al

Grupo Meta y, como efecto negativo, se corre el riesgo que no capten estas señales o lleguen a ellos distorsionados.

Tomando en cuenta lo anterior, se desarrolló en el marco del Proyecto regional “La Salud de las poblaciones indígenas”/GTZ/OPS-OMS una metodología muy sencilla para poder priorizar los mensajes educativos, la misma que se trata de exponer en este Anexo. Para poder ilustrar la metodología, se utiliza el ejemplo de priorización de mensajes para un letrero que se colocó dentro de las letrinas del proyecto.

La finalidad de la priorización de los mensajes

La finalidad de la priorización de mensajes es escoger aquellos que van a tener mayor impacto para el logro de los objetivos principales de la campaña/ del proyecto, utilizando los mismos recursos. Con otras palabras se aplicarán los mensajes más eficientes.

Primer Paso: Lluvia de ideas

Para escoger mensajes, primero se requiere una cantidad considerable de mensajes. Esto se puede lograr mediante la dinámica “Lluvia de ideas” por la misma población objetivo y/o los responsables de la aplicación del proyecto y/ o utilizando materiales de otros proyectos hechos para campañas parecidas. Cabe indicar que es muy importante tener un buen número de mensajes para escoger los más eficientes. No se requiere de una preselección.

La medición de la eficiencia de los mensajes

La eficiencia de los mensajes se mide con tres variables:

Trascendencia: La trascendencia de un mensaje nos indica a qué número de personas o a qué porcentaje del Grupo Meta se dirige el mensaje. Ejemplos: 85% de la población meta no se lava las manos después de usar la letrina. Entonces un mensaje “Lávate las manos después de usar la letrina”. Mas si únicamente el 25 % de la población no usan la letrina; entonces un mensaje tipo “Siempre hay que utilizar la letrina para evitar enfermedades diarreicas” tiene una trascendencia baja. Estos datos se consiguen preferiblemente de una “Línea Base” que mide conocimientos, actitudes y comportamientos de la población.

Probabilidad de éxito: Nos indica las posibilidades de impacto positivo entre la población meta. Ejemplos: si el mensaje “Lava las manos después de usar la letrina” está acompañado por la instalación de un lavamanos en la misma letrina, se podría calificar la probabilidad de lograr que la población se lave las manos como media o alta. Si el mensaje es el mismo, pero el proyecto no tiene previsto

tal instalación, se podría calificar como baja o muy baja. Como es obvio la estimación de la probabilidad de éxito es muy subjetivo y por eso se tiene que contar con apoyo de gente de la zona.

Vinculación al objetivo principal: La vinculación del mensaje al objetivo principal del proyecto, o de la campaña, nos indica en que manera este objetivo será influido por el mensaje. Ejemplo: el objetivo principal de una campaña de educación sanitaria es disminuir las EDAs. Entonces si se logra que la población meta después de usar la letrina se lave las manos, se supone que el impacto en la disminución de las EDAs va a ser alto o muy alto. De la misma manera si la población meta siempre mantiene cerrada la puerta de su letrina y no ingresan animales va a tener un impacto positivo, pero a mucho menor grado (medio o bajo).



El puntaje de los mensajes

Para facilitar la aplicación de la metodología se proponen trabajar con rangos sencillos, según la siguiente tabla:

Trascendencia (A)	Probabilidad (B)	Vinculación (C)	Puntaje
Ninguna	Ninguna	Ninguna	0
Muy baja	Muy baja	Muy baja	1
Baja	Baja	Baja	2
Media	Media	Media	3
Alta	Alta	Alta	4
Muy alta	Muy alta	Muy alta	5

Para obtener el puntaje total para cada una de los mensajes se multiplican las tres variables:

Trascendencia x Probabilidad x Vinculación (A x B x C) = puntajes según mensajes.

El puntaje cero (0), en alguna de las categorías, tiene como consecuencia que el puntaje total también es cero. Si un mensaje no tiene ninguna vinculación con el objetivo del proyecto, no se dirige a ningún miembro del Grupo Meta o tiene pocas probabilidades de impactar a alguien del Grupo Meta, tiene que ser excluido de la campaña.

La Priorización

Después que se ha obtenido el puntaje de cada una de los mensajes, se asigna el orden de priorización de mayor a menor. Al mensaje que haya obtenido el mayor puntaje se le asigna el primer lugar y así sucesivamente.

Decididos cuántos mensajes se van a trabajar, se aplica una línea de corte. Por ejemplo sólo entran a la campaña los cinco mensajes que hayan obtenido el mayor puntaje.

A continuación se observa un ejemplo de aplicación de la metodología. Cabe indicar que los valores se asignaron, con el uso de la línea base, a las costumbres de higiene. Se contó con el apoyo de personal del Ministerio de Salud y con profesores de la zona para el taller. La finalidad del taller era definir cuáles de los doce mensajes, previamente establecidos con una lluvia de ideas, eran los cinco que se incluirían en un letrero dentro de aproximadamente 60 letrinas construidas por el Proyecto "La salud de las poblaciones indígenas" GTZ/OPS-OMS, en el caserío Ayamachay en la sierra del departamento Lambayeque.

Ejemplo: Priorización de Mensajes Educativos sobre el Buen Uso de Letrinas

Mensajes	A	B	C		Producto a x b x c	Orden de priorización	Inclusión en la campaña (línea de corte cinco mensajes)
	Trascendencia de la problemática	Probabilidad de lograr cambios de hábitos con campaña	Vinculación con objetivo principal del proyecto				
Lava las manos después de usar la Letrina	5	3	5		75	2	Sí
Echar la hoja del papel usado dentro del hoyo	4	5	4		80	1	Sí
Mantener cerrada la puerta	3	4	2		24	7	No
No guardar animales o cosas en la letrina	4	3	3		36	4	Sí
Siéntate siempre	3	1	2		6	11	No
Siempre tapar la taza	4	3	2		24	7	No
No echar agua en la letrina	3	4	2		24	7	No
No arrojar basura en la letrina	3	3	3		27	6	No
Siempre usa la letrina para hacer la caca	4	3	4		48	3	Sí
Mantener siempre limpia la Letrina	2	3	4		24	7	No
Echar dos lampadas de guano de cuy dos veces a la semana	3	4	3		36	4	Sí
No echar desinfectante	0	3	4		0	12	No
Puntajes: 0 Ninguna	1 - Muy bajo		3 - Medio		4 - Alto		5 - Muy alto





PROYECTO
LA SALUD DE LAS POBLACIONES INDIGENAS
CONVENIO GTZ-OPS/OMS

Anexo 2

Ejemplo de una validación



Proyecto regional
"Mejoramiento de las Condiciones Ambientales
de las Poblaciones Indígenas" (Agua y Saneamiento),
convenio GTZ-OPS/OMS, : Proyecto Piloto
"Letrinas en Ayamachay"

Ing. José Maximiliano Reto Timaná

1. Validación

Para lograr cambios positivos en la salud de los beneficiarios y mantener en forma sostenible (uso y mantenimiento) la infraestructura instalada, una de las actividades del Proyecto es la capacitación a los beneficiarios en temas de Educación Sanitaria, para el diseño de los mensajes tanto gráficos como escritos que se van a difundir. Una de las observaciones que debemos tener en cuenta es que se trata de una comunidad quechua-hablante con poca cultura "lectora", además se debe comprender diferentes factores como: sociales económicos, demográficos, culturales, ambientales así como las distintas interrelaciones de los mismos, tanto en el pasado, como en el presente y futuro de la comunidad.

La percepción de los mensajes según cada individuo es diferente y se da de acuerdo a las diferentes situaciones en que se encuentra emocionalmente, este proceso de validación busca que el mensaje emitido esté relacionado con las situaciones socioculturales, ambientales en el contexto de desarrollo de la comunidad, con el estilo de comportamiento sanitario que se espera tengan luego de la intervención del proyecto en todos sus componentes. Para el caso de los mensajes en Educación Sanitaria, previa a su difusión se deben chequear mediante grupos focales y entrevistas personales con la comunidad beneficiaria todos estos detalles.




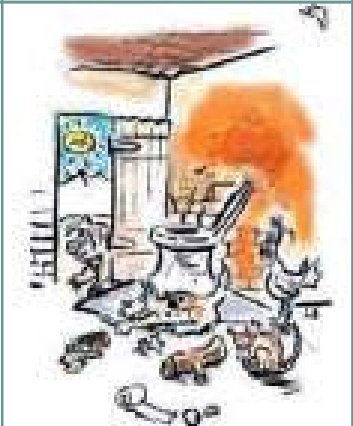

2. Diseño de los Mensajes



Para el diseño de los cinco (05) mensajes educativos en Educación Sanitaria para la Comunidad de Ayamachay se realizó un taller de priorización de mensajes, aplicando la metodología expuesto en el Anexo 1. Posteriormente se adecuaron estos mensajes con el apoyo de profesores procedentes de la zona y se tradujeron al quechua de Ferreñafe, considerado como propio idioma por su poca similitud con las demás variantes del quechua. Los cinco mensajes fueron:

- Haz el dos siempre en la letrina (quechua de Ferreñafe: Maydyapis litrinanchik ruripi jwirakushun).
- No guardar leña, animales o cosa (quechua de Ferreñafe: Ama yantata, animalta ima rurinpi trurashunchu).
- Echar dos palanadas de guano de cuy dos veces a la semana (quechua de Ferreñafe: Sakapa wanunta iskay palanata itashun asyaqnu katin).
- Echar la hoja de papel usado dentro del hoyo (quechua de Ferreñafe: Papilwan manaqa raprawan pichakur utrkuman).
- Lavar las manos siempre después de usar la letrina (quechua de Ferreñafe: Litrinamanta yarqur, makinchicta paqashun).

Con estos insumos nos ha permitido el diseño de cinco mensajes, representados gráficamente que a continuación presentamos.

Elaboración de mensajes educativos en
Educación Sanitaria para su validación

<p>MAYDYAPIS LITRINANCHIK RURIPI JWIRAKUSHUN</p>	<p>AMA YANTATA, ANIMALTA IMA RURINPI TRURASHUNCHU</p>	<p>SAKAPA WANUNTA ISKAY PALANATA ITASHUN ASYAQNU</p>
		
<p>HAZ EL DOS SIEMPRE EN LA LETRINA</p>	<p>NO GUARDAR LEÑA, ANIMALES O COSAS</p>	<p>ECHAR DOS PALANADAS DE GUANO DE CUY</p>

<p>PAPILWAN MANAQA RAPRAWAN PICHAKUR UT'RKUMAN</p>	<p>LITRINAMANTA YARQUR, MAKINCHICTA PAQASHUN</p>
	
<p>ECHAR LA HOJA DE PAPEL USADO DENTRO DEL HOYO</p>	<p>LAVAR LAS MANOS SIEMPRE DESPUES DE USAR LA LETRINA</p>

3. Elaboración de la ficha de Validación

En la elaboración de la ficha de validación tiene que tenerse en cuenta los criterios para valorar cinco objetivos principales en los mensajes como son:

- **Atractivo:** El mensaje es emitido para despertar el interés y llamar la atención para que este sea percibido, es decir que el material debe ser apreciado.
- **Entendimiento:** Es la finalidad principal de la Validación, se busca que el mensaje sea entendido.
- **Aceptación:** El mensaje es una propuesta de comportamiento deseable en la comunidad, por lo que estos deben ser aceptados para que lo entendido permita una reflexión y sea acordado.
- **Inducción al cambio:** Aquí se trata de Validar si el material educativo induce a la acción.
- **Identificación:** El Grupo Meta debe verse identificado en el material educativo, desde los personajes que allí se presenten como su entorno y/o actividades cotidianas que ellos realizan.

A continuación se presenta el modelo de cuestionario de validación preparado para la Comunidad de Ayamachay, sobre el uso correcto de las letrinas.



Cuestionario - Grupos Focales

Para la Validación de materiales educativos sobre el uso correcto de letrinas en Ayamachay

Parte 1: Miran el material con el texto tapado

1. Cuentan las cosas, figuras, colores que puedan ver (Atractivo y Entendimiento)

2. Suponen que será el sentido/el mensaje del dibujo en su conjunto (Entendimiento)

3. ¿Cómo les parece el dibujo? (Atractivo)
muy bonito bonito regular feo muy feo

4. ¿Qué partes del dibujo no se ven bien o no entienden, qué muestra? (Entendimiento)

5. Las personas que están en el dibujo, ¿de dónde son? (Identificación)

6. ¿Qué cambios proponen en el dibujo? (General)

Parte 2: Miran el material con el texto destapado y uno léelo en voz alta (hoja 3)

7. Explican con sus palabras lo que dice el texto (Entendimiento)

8. ¿Cuáles palabras son raras? Sugieren otras parecidas para reemplazarlos. (Entendimiento)

9. ¿Están de acuerdo con lo que se propone? (Aceptación) Si No

10. ¿Por qué? (en caso de no) (Aceptación)

11. ¿Les convence el material? (Aceptación) Si No

12. ¿Por qué? (en caso de no) (Aceptación)

13. ¿Podrán imaginarse hacer las cosas como está propuesto en los dibujos?
(Inducción a la Acción) Si No

14. ¿Por qué? (Inducción a la Acción)

15. ¿Piensan que los demás apliquen lo propuesto en los dibujos?
(Inducción a la Acción) Si No

16. ¿Por qué? (en caso de no) (Inducción a la Acción)

17. ¿Qué ideas tienen para que todos practiquen esta costumbre?
(Inducción a la Acción)



Observaciones generales (del conductor de la validación)

--

4. Personal encargado

El personal encargado para la validación del material educativo desarrolla un papel muy importante en el proceso y por ello se han tenido en cuenta las siguientes recomendaciones:

- No deberá inducir al miembro del Grupo Meta en sus respuestas o apreciaciones.
- Indica cómo debe llenarse la Ficha de Validación.
- Determina en qué momento se debe levantar el tapa texto.
- Debe conocer el quechua.

Para la determinar el número de personas encargadas de la validación se tiene en cuenta el número de grupos focales con quienes se iba a realizar dicha actividad, así tenemos:

- Para el Grupo Focal:
 - ▶ Moderador.
 - ▶ Observador.
- Entrevistas personales
 - ▶ 01 Entrevistador.
 - ▶ 01 Observador.

5. Preparación de Materiales y Ambiente.

El material educativo para la validación, debe ser elaborado con los mismos requisitos que tendrá como producto final, es decir las mismas características del texto, colores, gráficos, tamaño y calidad, tanto para los grupos focales como para las entrevistas personales. En nuestro caso se editaron mensajes en forma individual para entrevistas personales y una edición de afiche o letrero que contenía todos los mensajes para los grupos focales.

Afiches:

- **Grupo Focal**
 - ▶ Para el grupo mujeres: 50 afiches pequeños (5 por mensaje).
 - ▶ Para el grupo hombres: 25 afiches pequeños (5 por mensaje).
 - ▶ Además un afiche tamaño grande conteniendo los cinco mensajes.
- **Grupo de Entrevistas personales**
 - ▶ 45 Afiches pequeños (5 por mensajes)

- ▶ Tapa texto, para cubrir el texto redactado en cada texto y que pueda retirarse fácilmente en el momento en que lo indique en este caso el Moderador o Entrevistador, son igual número de los afiches.
- ▶ 3 Lápices.

Local: El local en se llevará a cabo la validación debe contar con condiciones indispensables que ofrezca comodidad a los grupos: mesas, sillas, ser iluminado y debe contar con ambientes separados tanto para el grupo focal como para las entrevistas personales.

Selección de los grupos focales: Para la selección de los grupos focales, ésta se realiza aleatoriamente del Grupo Meta, en nuestro caso estuvo conformada de la siguiente manera:

GRUPO DE TRABAJO	DESCRIPCIÓN	CARPETA DE CONTROL
GRUPO FOCAL	Primer Grupo Mujeres (10)	GP 1
	Segundo Grupo Hombres (05)	GP 2
ENTREVISTAS PERSONALES	Adulto femenina (01)	AF 1
	Adulto femenina (01)	AF 2
	Adulto femenino mayor (01)	AF 3
	Adulto masculino (01)	AM 1
	Adulto masculino (01)	AM 2
	Adulto masculino (01)	AM 3
	Adulto masculino mayor (01)	AM 4
	Chico de 11 a 13 años de edad 4(01)	CM
	Chica de 11 a 13 años de edad (01)	CF



Validación de Mensajes Educativos en Educación Sanitaria con el Grupo Focal Hombres.



Grupo Focal Mujeres de Ayamachay durante el proceso de Validación de Mensajes Educativos en Educación Sanitaria.

7. Evaluación de los resultados

La evaluación de las respuestas emitidas por los grupos focales y las entrevistas según los criterios con los que se ha preparado el cuestionario, nos permitirá conocer sus actitudes, emociones y valores manifestados en intereses, juicios y modos de adaptación, para los mensajes que se han propuesto, además de las modificaciones a los mismos para una correcta información al Grupo Meta.

Para examinar cada respuesta del cuestionario, por cada uno de los miembros de los grupos de validación, se propone una escala de calificación que permitirá valorar o comparar "los diferentes juicios o respuestas" emitidas por los pobladores durante el proceso. Esas respuestas son la percepción de cada uno de acuerdo a su entorno e interculturalidad de la comunidad, por ello no hay respuestas "buenas" o "malas", todas se toman en cuenta.

Las respuestas positivas o buenas indican que la percepción del mensaje es la esperada, y las negativas o malas indican que hay que realizar cambios necesarios para que el mensaje sea entendido. En algunos casos hay que tener en cuenta que dentro de toda la respuesta, hay una parte de la respuesta esperada por lo que también se aplicarán valores intermedios a los propuestos.

En esta escala se presentan los valores para los cinco objetivos de la encuesta de validación, y como es referencial puede ser modificada o tomada como ejemplo.

Este giro deberá ser aplicado por el personal que tuvo a cargo la validación, el mismo que ya se encuentra familiarizado con la percepción de los grupos focales.

ESCALA DE CALIFICACIÓN					
Pregunta (objetivo)	Muy atractivo (5)	Atractivo (3)	No se (0)	Poco atractivo (-3)	Nada atractivo (-5)
	Muy identificado (5)	Identificado (3)	Indiferente (0)	Poco Identificado (-3)	Nada Identificado (-5)
	Total acuerdo (5)	Acuerdo (3)	Indiferente (0)	Desacuerdo (-3)	Total desacuerdo (-5)
	Me agrada mucho (5)	Me agrada (3)	No sé (0)	No me gusta (-3)	Me disgusta muchísimo (-5)
	Me convence mucho (5)	Me convence (3)	No sé (0)	No me convence (-3)	Lo rechazo muchísimo (-5)



A continuación presentamos un ejemplo del resultado de la validación de uno de los materiales de Educación Sanitaria llevada a cabo en Ayamachay.



MENSAJE N° 01

Parte 1:
Material con el texto tapado

Respuestas de los grupos de validación

Grupo focal: mujeres

Un señor en el baño con radio y tiene su papel higiénico en la mano.	4
Está ocupándose en el baño, y el radio no debe estar allí.	-2
Está en el baño, está el hombre con el papel en la mano.	4
Hay una persona ocupándose en el baño.	3
Gorro celeste, tiene yanque.	2

Grupo focal: hombres

La taza y el papel higiénico.	2
Está haciendo la caca.	3
La pared de adobe.	2
Un hombre está en el water, un basurero y la pared está muy pegada a la tapa de la taza.	-4
Hay un cartoncito para ajuntar el papel.	-3

Entrevistas personales

El hombre está escuchando música y está sentado en el baño, además tiene en la mano un jarrito.	-3
La persona está sentada en la letrina con un jarro en la mano, además hay una cajita para botar la basura.	-5
En la letrina hay una persona sentada con una taza el baño.	-3
Hay ladrillos, cinco colores, azul, amarillo, anaranjado, verde caña, rojo, el señor está muy alegre con su papel higiénico en la mano, de color blanco, y su radio al costado de donde está sentado el señor con su pantalón bajado.	2
Está haciendo heces, el hombre está tranquilo, esta haciendo necesidades en letrina.	3
Está sentado en la silla descansando tomando su té.	-5
El señor está sentado con su radio y tiene un vaso.	-2
Una persona haciendo sus necesidades en el water con poncho de colores con su papel higiénico en el baño.	5
Está tomando su té, sentado, tiene un lado rojo anaranjado celeste amarillo marrón hay ladrillos, sillas.	-5



MAYDYAPIS LITRINANCHIK
RURIPI JWIRAKUSHUN



HAZ EL DOS SIEMPRE EN LA LETRINA

Parte 2:
Material con el texto destapado

Respuestas de los grupos de validación

Grupo focal: mujeres

Que debemos ser más aseados al ir a la letrina, sentarnos bien y no traer la radio ahí.	1
Que parece que no se hubiera levantado el poncho, y se va a ensuciar.	-2
Tenemos nuestro baño para ocuparnos y no ir a otro lado.	3
Debemos utilizar el baño de la forma que está ahí menos el radio.	1
Está en el baño esta defecando.	2
Con el pantalón abajo en el baño.	-3
Esos baños que se han hecho recientemente.	-2
Está mareado el hombre.	-3



Grupo focal: hombres

La debemos sentarnos en medio del water.	-1
El poncho está mal, tiene que levantar el poncho.	-1
Está sentado encima del poncho.	-1

Entrevistas personales

Vamos a hacer nuestra necesidad en la letrina.	3
Está muy bien hacer nuestras necesidades en la letrina.	3
Siempre se debe hacer necesidades en la letrina.	3
Está bien dicho para nosotros, ambientar nuestra comunidad.	2
Está bien lo que dice, porque nunca debemos hacer las necesidades afuera.	3
Toda la vida hay que hacer nuestras necesidades en el baño.	3
Hacer el dos adentro de la letrina.	3
Está haciendo sus necesidades.	1
El hombre está haciendo baño y tiene papel higiénico.	2

Mensaje N° 01: Consolidado de los cambios y/o aportes del grupo de validación

De acuerdo a las respuestas el gorro del personaje deberá ubicarse sobre la cabeza en forma correcta.

- La representación de los muros o “paredes” debe ser total, (piensan que el ambiente de la letrina no se ha terminado de construir).
- La forma cómo está sentado el personaje debe mejorar, está muy apoyado sobre la tapa de la letrina.
- La expresión del rostro del personaje se debe cambiar, está muy sonriente (“esta borracho manifestaron algunos”).
- Cambiar el papel higiénico (es poco utilizado por los miembros de la comunidad) por una hoja de papel.
- Representar el otro brazo del personaje.
- Los pantalones están muy por debajo de lo normal en la posición de defecar.
- Los “yankes” deben estar mejor representados.
- La radio debe retirarse para no ser confundida por una “cajita”, la comunidad al carecer de una cultura lectora no identifica la representación mediante notas musicales.

MADYAPIS LITRINANCHIK RURIPI
JWIRAKUSHUN

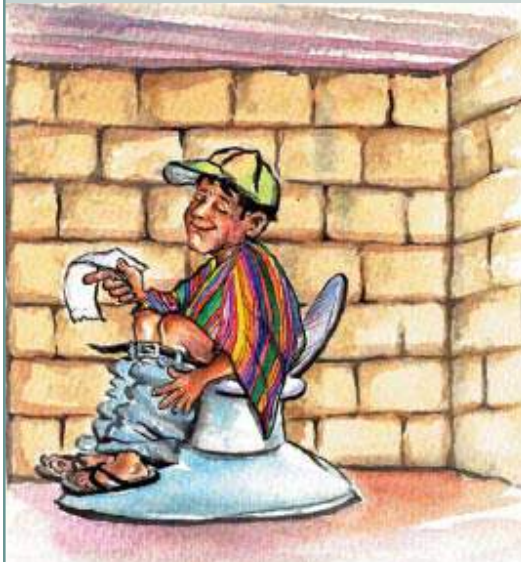


HAZ EL DOS SIEMPRE
EN LA LETRINA

Cambio y/o aportes
propuestos



MAYDYAPIS LITRINANCHIK
RURIPI JWIRAKUSHUN

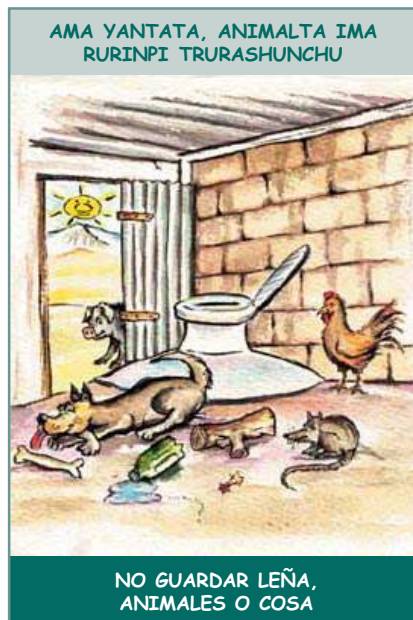


Versión Final

HAZ EL DOS
SIEMPRE EN LA LETRINA

Mensaje 2: Consolidado de los cambios y/o aportes del grupo de validación

- La representación de los animales como el chanco, perro, gallo, rata, y la botella se debe mejorar.
- El asiento de la letrina se debe notar mejor.
- El techo del ambiente de la letrina debe definirse como se construye en la zona.
- Representar el muro de adobe en su totalidad y uniformizar el color.
- La expresión del sol no debe ser de tristeza.



Versión Final

Mensaje 3: Consolidado de los cambios y/o aportes del grupo de validación

- La vestimenta del personaje debe ser más representativa de la zona, incluida la manta (lliclla) sobre los hombros.
- El sombrero muy grande, no es de la zona.
- Las facciones del rostro igual a los de la zona.
- Representar mejor la palana, así como la forma de cogerla.
- Representación de todo el muro de adobe, el techo del ambiente de la letrina, la puerta.
- Retirar la niña.
- El wanu representarlo de color gris y más granular.
- Reducir el poto del personaje.



Versión Final

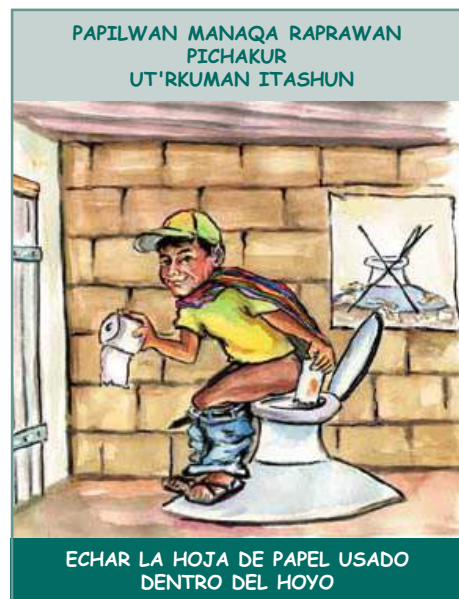
Mensaje 4: Consolidado de los cambios y/o aportes del grupo de validación



- Mejorar el ambiente de la letrina, representar mejor el muro de adobe, la puerta, el techo.
- La expresión del personaje cambiar está muy sonriente.
- El poncho debe verse un poco más y con colores de la zona.
- Mejorar la proporción de los brazos. Así mismo la proporción de los pies.
- El aspa en la lámina de la pared, ubicarla de tal forma que permita observar lo que no debe hacerse.

- El papel debe cogerlo de manera más "ruda".
- Retirar las iniciales (Corresponden a la persona que realizó los dibujos).

Versión Final



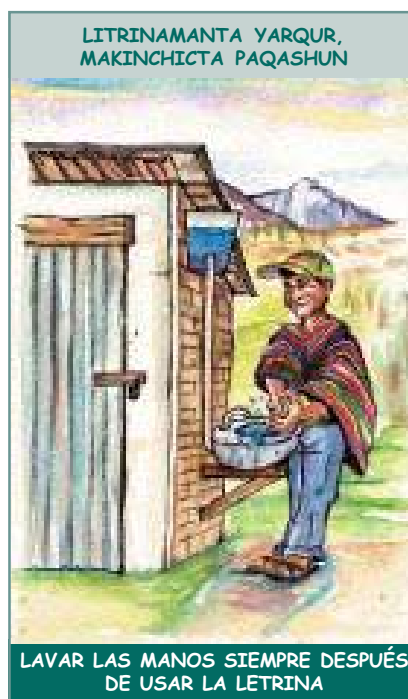
Mensaje 5: Consolidado de los cambios y/o aportes del grupo de validación



- Mejorar la expresión del rostro del personaje, el gorro colocarlo de frente (esta de costado).
- El poncho debe tener los colores que representan a la zona de Ayamachay.
- Cambiar el color del balde de amarillo a blanco o transparente, que se pueda ver la representación del agua.

- El lavatorio representarlo mejor.
- Dibujar soportes al lavatorio.

Versión Final



Conclusiones y Recomendaciones de la Validación en Ayamachay

1. En general perciben la actividad principal, la misma que realiza el personaje relacionado con el mensaje. Los detalles adicionales que forman parte del entorno no fueron percibidos por algunos miembros del grupo de validación como parte del mensaje. Por el contrario los confundieron con otros elementos por no estar éstos en su uso cotidiano o en sus hábitos sanitarios, además porque no existe una cultura lectora o porque tienen problemas para analizar los detalles de símbolos o por desconocer algunos elementos(papel higiénico en la mano por un tarrito, el radio por una cajita para los papeles, etc.)
2. En cuanto a la identificación con el mensaje siempre fueron mucho a más al detalle en sus respuestas, como por ejemplo "la pared porque no está completa", "la forma de sentarse", etc.
3. En general los personajes dibujados en los mensajes siempre se identificaron como de la zona, pero siempre existieron detalles para precisar, aportes que se tomaron en cuenta para realizar los cambios respectivos.
4. Se dieron algunas propuestas de cambios, pero de acuerdo con el análisis correspondiente los pobladores confunden algunos fonemas por la carencia de una cultura lectora.
5. El grupo de validación internalizó los mensajes, es decir existe entre ellos una actitud de aceptación positiva para el cambio de comportamientos sanitarios.
6. Las manifestaciones mostradas como "aconsejar a las personas, a las familias, y niños" para que realicen sus nuevos comportamientos son propicias para una campaña de difusión de los mensajes.
7. Como se puede apreciar las conclusiones de la primera validación eran suficientemente claras y los mensajes no tuvieron cambios muy sustanciales. Es por eso que no se vio necesario realizar una nueva validación.



PROYECTO REGIONAL
La Salud de las Poblaciones Indígenas:
Mejoramiento de las condiciones ambientales
(agua y saneamiento) en las Comunidades Indígenas
Convenio GTZ-OPS/CEPIS

En 1999 la Organización Panamericana de la Salud (OPS) y la Cooperación Alemana al Desarrollo (GTZ) firmaron un convenio para el proyecto regional “LA SALUD DE LAS POBLACIONES INDIGENAS: MEJORAMIENTO DE SUS CONDICIONES AMBIENTALES (AGUA Y SANEAMIENTO)” con el fin de mejorar el abastecimiento con agua potable, el saneamiento y los hábitos de higiene en las comunidades indígenas de América Latina.

En el marco del proyecto y bajo la responsabilidad de las representaciones de la OPS en cada país, se ejecutan proyectos demostrativos en 6 países: Guatemala, Ecuador, Colombia, Venezuela, Bolivia y Perú.

En el Perú se ejecutan 4 proyectos demostrativos. En uno de ellos, ubicado en la sierra de Lambayeque (población quechuahablante), el Grupo Local de Trabajo – Lambayeque ha desarrollado y aplicado con el apoyo de PROAGUA/GTZ la metodología de validación de materiales de educación sanitaria.

En la pagina web del CEPIS

www.cepis.ops-oms.org

Usted puede encontrar mas información sobre este proyecto regional.

